

TRANS-EURASIENNE  
EMMANUELLE TROY

# TRANS-EURASIENNE

Sibiri, si proche...

Une création musicale ancrée dans les musiques traditionnelles des mondes orientaux, un voyage insolite au rythme des notes et des mots, sur les routes du vieux continent Eurasien - depuis l'Espagne sépharade jusqu'à la Mongolie, en passant par l'Occitanie, la Grèce, la Turquie, l'Iran, l'Asie Centrale, la Chine ou le Tibet.

Dans le prolongement de cette Route de la soie toute personnelle, la chanteuse et multi-instrumentiste Emmanuelle Troy vous propose d'arpenter avec elle de vastes paysages aux couleurs intenses, à la rencontre de la diversité des musiques traditionnelles de la Méditerranée à l'Asie Centrale, de ces « chants de l'âme » des terres d'Orient.



Elle s'accompagne d'instruments aux sonorités rares - ramenés de Turquie, du Turkestan, de Chine, ou faits-maison - et ponctue son itinéraire de textes littéraires - drôles, poétiques ou mystérieux - en écho à la musicalité de ces langues méconnues.

Une invitation à se laisser porter par l'universalité du chant.

« Solo. Apprendre à dire je ; à voix nue - et dans un même mouvement - être un canal par lequel l'infinie diversité des cultures musicales du monde puisse s'exprimer... »

En commençant par suivre cet itinéraire à la fois familial et toujours à redécouvrir qu'est le voyage vers l'Asie Centrale, dont Ibn Battûta, Marco Polo ou quelque barde ouzbek pourraient être les guides. »

Emmanuelle Troy



© Christine Amat

### 1. Improvisation diphonique / Özke derde

Chant diphonique / GambaCello (trad. tuva / mongol)

Popularisées en France par Tran Quang Hai, les techniques de chant diphonique ou harmonique des peuples Mongols et Tuva permettent de chanter simultanément plusieurs notes, en renforçant les fréquences harmoniques présentes dans la voix. Un fascinant passe-temps...

### 2. Yo m'enamori d'un aire

Chant a capella (trad. sépharade)

L'amour est aveugle... et parfois s'en repent ! :

« Je suis tombé amoureux(se) de nuit, la lune m'a trompé(e)... Si à nouveau je tombe amoureux(se), que ce soit de jour, en plein soleil ! » Ce savoureux chant est issu du répertoire créé et conservé au long des siècles par les descendants des Juifs Sépharades - chassés d'Espagne par l'Inquisition en 1492. S'y mêlent musiques aux couleurs orientales et langue « Ladino » (mélange d'espagnol médiéval et de langues de leurs pays d'accueil). Entre Orient et Occident, passé et présent, le voyage continue...

### 3. Sei ieu sabiaï volar

GambaCello / Chant (trad. occitan)

Le GambaCello - ques aquo ? Mon vieux violoncelle, délaissé pendant tant d'années, et que j'ai transformé en sorte de viole de gambe à cinq cordes et fretté, de façon à pouvoir en jouer en chantant ! Quant à ce chant, « Si je savais voler... », c'est une valse du Quercy, dont j'ai découvert une très belle version enregistrée par le duo Brotto-Lopez.

### 4. « Lanquan l'jom »

Hapi drum / Poème occitan de Jaufré Rudel, XII<sup>e</sup> s.  
(Chansons pour un amour de loin - Adapt. Yves Leclair, Éd. Fédérop).

Un extrait d'un des plus beaux poèmes de Jaufré Rudel, troubadour et prince de Blaye (en Gironde). Éperdu d'amour pour la Princesse de Tripoli pour le bien qu'il entendit dire d'elle - sans l'avoir jamais vue - il est le chantre de « l'amour de loin »...

### 5. Cantu fredu

Chant a capella (Texte & Musique : ETroy)

« ...En ces terras gelatas que nos prigionan l'alma, infinament perditos querosos eu senteru. Tra'l vetra deu silenço, la bruma freda e blanca, un segno de saluto »... Une composition et une langue très personnelles, d'inspiration romane (italien, espagnol, ancien français, etc).

### 6. Dodeka Khronon

Chant / Guitare (trad. grec)

Variation sur un « Rembetiko », style musical créé dans les bas-fonds d'Athènes ou Thessalonique par les réfugiés Grecs d'Asie Mineure après la guerre gréco-turque (1919-1923). Les « mauvais garçons » porteurs de cette musique ont popularisé le bouzouki, devenu aujourd'hui emblématique de la musique populaire grecque.

### 7. Amygdalaki tsakisa

Chant / GambaCello (trad. grec)

« J'ai ouvert une amande, j'y ai peint ton image. L'amande est brisée... je t'envoie mon salut ! Je veux chanter et m'amuser - qui sait si l'année prochaine je serai mort ou vif, ou loin d'ici... »

Un chant à la fois nostalgique et gai, popularisé par Katerina Papadopoulo.

### 8. « La caravane »

Impro au saz bağlama / Poème persan de Menoutchehri, XI<sup>e</sup> siècle.

Le début d'un beau poème évoquant la douleur mais aussi la ferveur du départ. Le saz bağlama est un luth turc à bout manche (cousin du dotâr afghan comme du bouzouki grec...). Né en Mésopotamie 2000 ans av. JC, c'est le luth des nomades et de leurs bardes (tels les « Aşıks » d'Anatolie).

### 9. Hem Okudum

Chant / Saz bağlama (trad. turc)

2001. Roulant sur les routes défoncées du Kurdistan turc je me prenais à chanter à tue-tête sur la musique de Kardeş Türküler. Je suis tombée en amour de ce groupe, de la voix de Feryal Öney, de leur répertoire reprenant les traditions de tous les peuples cohabitants en Turquie (Kurdes, Lazes, Arméniens...).

### 10. Impro / Saltarello / Temir A

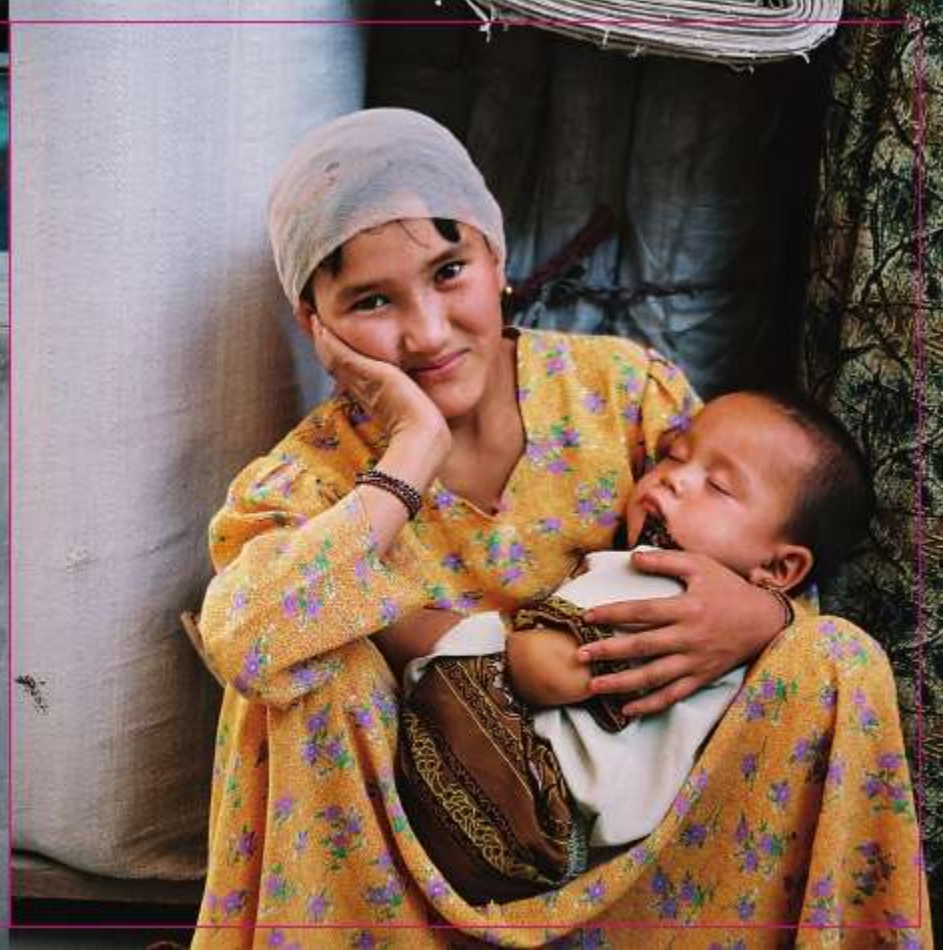
Moshuk (ETroy / Anonyme du XV<sup>e</sup> siècle / Trad turc)

L'instrument-mystère... Originnaire du Pakistan, il rappelle furieusement la bombarde bretonne, le shehnai indien, la zurna turque... Au final, après une longue enquête auprès de spécialistes, il s'avère que ce serait un dérivé du Moshuk ou Moshuk, le « chanter » d'une cornemuse du Pakistan et du nord de l'Inde...

### 11. « Vaght ke joda nemi shavad »

Chant / Tanbur ouïghour (Improvisation sur un poème persan de Saadi - XIII<sup>e</sup> siècle)

Le plaisir de chanter, dans cette magnifique langue persane, les mots du poète soufi Saadi... Voici une improvisation s'inspirant - très librement - de la technique du « tahrîr » (sorte de décrochement de voix) propre au chant iranien (« tasnîf ») ou au mughâm d'Azerbaïdjan, et dont j'aime colorer mon chant.



## 12. Otmagay tong

Chant / Tanbûr ouïghour (trad. ouzbek)

Il y a un peu plus de 10 ans, une amie barcelonaise m'offrait un disque de chants traditionnels, inédit en Europe, de la chanteuse Sevara Nazarkhan. Très belle découverte, notamment ce « Otmagay tong » ... dont il existe par ailleurs de nombreuses reprises toutes plus « variétoche » les unes que les autres ! Peut-être est-ce là le prix à payer pour que ce patrimoine musical soit sauvé de l'oubli ? C'est en tout cas la démarche revendiquée par un certain nombre de stars de la «cosmo pop» d'Asie Centrale.

## 13. Mizangül

Chant / Tanbûr ouïghour (trad. ouïghour)

« Mon oiseau a volé Vers la route de Kashgar, mon amie, mon amour ! De mes yeux les larmes ont coulé en fixant le chemin qu'a pris mon amour »...  
Un chant d'amour et d'exil originaire de Kashgar, oasis sur la Route de la Soie, au Turkestan (le Xinjiang, annexé par la Chine en 1949...). Turcophones (comme les Ouzbeks etc), et de culture musulmane, les Ouïghours possèdent une riche tradition musicale, d'influence à la fois indo-iraniene, turque et arabe.

## 14. Böd Jangthang gyi drok lu

Chant a capella (Trad. - chant de bergers du nord-ouest du Tibet)

Aussi acrobatiques que puissants, ces chants de nomades de l'Amdo et du Changtang, que j'ai découverts jadis à Lhasa, ont pour thème la beauté des montagnes et de la nature. Ils sont encore à peu près vierges du métissage sino-occidental - enrobé de nappes de synthé - généralisé par les producteurs chinois. Étonnamment, ils peuvent rappeler certains chants africains, également pentatoniques...

## 15. Impro Hapi Drum / Flûte Bawu

Hapi Drum / Flûte Bawu

Alliance d'un instrument très contemporain, le Hapi Drum (inspiré du steel drum, du Hang et autres idio-phones) et d'une très ancienne « flûte » du Yunnan appelée Bawu. Instrument à anche libre, comme le Sheng ou le Khène (orgue à bouche), elle n'est autre que l'ancêtre de l'accordéon et de l'harmonica, dont elle a inspiré les inventeurs autrichiens au XIX<sup>e</sup> siècle !

## 16. Öske cherde

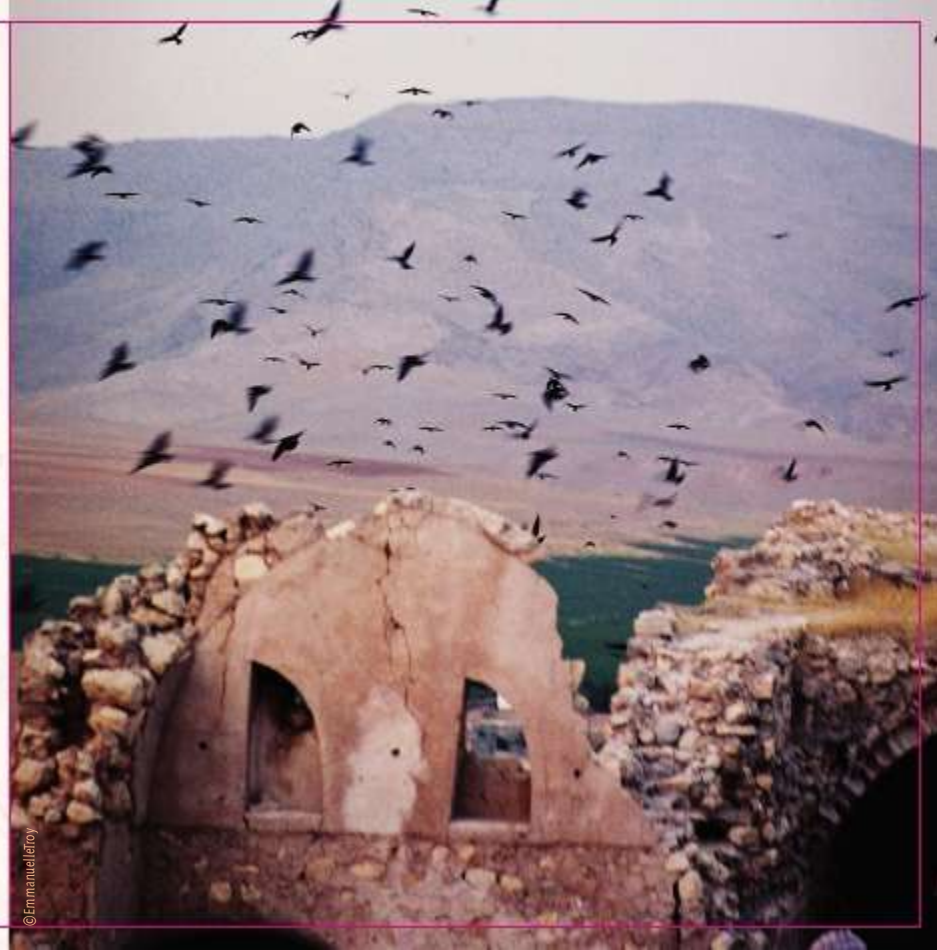
Chant / Flûte harmonique + GambaCello (trad. tuva)

Ce chant popularisé par Huun Huur Tuu m'offre à chaque fois l'occasion d'expérimenter de nouveaux jeux. Par exemple, contrairement au morceau précédent, pas besoin de me dédoubler pour l'enregistrer : moyennant quelques aménagements il est possible de jouer simultanément de la flûte harmonique (d'origine... scandinave !) et du GambaCello. Lui non plus n'est pas oriental, mais son lointain ancêtre n'est autre que la vièle mongole à tête de cheval, la Morin Huur ! La Route de la Soie, toujours elle...

En guise d'au revoir...

## 17. Manourka

Chant a capella (Emmanuelle Troy)



Pour prolonger l'événement...

suggestions d'écoute et de lecture !

Jauré Rudel - Chansons pour un amour de loin - Adaptation d'Yves Leclair - Éd. Fédérop, 2011

Collectif - Contes de Turquie - Éd. Maisonneuve et Larose, 2002

Nimet Arzik (dir.) - Anthologie de la poésie turque, XIII<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècle - Éd. Gallimard, 2010

Colin Thubron - L'ombre de la route de la Soie - Éd. Hoëbeke, 2008

Ármin Vámbéry - Voyage d'un faux derviche en Asie Centrale - Éd. Phébus, 2009

Bernard Ollivier - Longue marche (3 tomes) - Éd. Phébus, 2003

Michel Jan (dir.) - Le voyage en Asie centrale et au Tibet : Anthologie des voyageurs occidentaux du Moyen-Age à la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle - Éd. Robert Laffont, 2004

Z. Safâ - Anthologie de la poésie persane, XI<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècle - Éd. Gallimard, 2003

Musiciens à (re)découvrir

Françoise Atlan, Renaud Garcia-Fons, Duo Brotto-Lopez, Cie Vieussens, Miquieu Montana, Douce Mémoire, Hespèrion XXI, l'Arpeggiata, Tre Fontane, Lucilla Galeazzi, Savina Yannatou, Angélique Ionatos, Iannis Markopoulos, Ross Daly, Eleftheria Arvanitáki, Kardeş Türküler, Senem Diyici, Sabahat Akkiraz, Kudsi Ergüner, Arif Sağ, Musa Eroğlu, İsmail Özden, Şivan Perwer, Shahram Nazeri, Dastan ensemble, Djamid, Keyvan et Bijan Chemirani, Ali Reza Ghorbani, ĩz Ali ĩz, Alim Qasimov, Aziza Mustafa Zadeh, Monĳāt Yultchieva, Sevara Nazarkhan, Turgun Alimatov, Matlubeh, Senuber Tursun, Hoshur Kari, Ayshamgul Mamat, Mukam Art Troupe of Xinjiang, Sonam Wangmo, Dhubey, Wu Wei, Wang Li, Huun Huur Tu, Altaĳ Haŋgai, « Epi », Saĳkho Namtchylak...

© Emma Senti - Les



Remerciements

Virginie Perret, Françoise Vergnas, Isabelle Flamand et les membres de l'Association Ar'Khan - les membres du Collectif WOUDI - Yvon et Catherine Troy - Yaelle Bernard - Richard Hanotel - Aurélie Lavergne - David Cabiac - Muriel Bousquet-Mélou - Marie Felsmann - Elise Caron - Beĳat Achyari (Festivals Itxassou, Ethiopiques) - Bernard Lubat & Fabrice Vieira (Festival Uzeste Musical) - Isabelle Dexpert - Conseil Général de Gironde - François Pouthier (IDDAC) - Guy Lenoir (MC2A) - Stéphane Guignard (éclats) - Patrick Labesse, Patrick Duval (Le Rocher de Palmer) - Nadine Gabard - Colette Méric - Titou Roque - Jacques Garros, Jean Masse - David Goldsworthy (Roy Hart Theatre) - Erica Gautier - ĩzard Felezzi - Girish Zumdar - Laura Thomas (Musée des Instruments de Céret) - Kelsang Dolma - Jean-Charles Sėosse & Benoĳt Varailion (merci pour le logo!) - Viviane Battistella - Camille Raibaud - Arnaud Bibonne - Valėrie Chane-Tef - Cėba - François Rossė - Luc Girardeau - Vladia Merlet - Saĳd Assaad (Chat noir Cha vert) - Yves Leclair & Bernadette Paringaux (Ēd. Fėdėrop).

... Et les gėnėreux souscripteurs - et autres soutiens qui ont permis la rėalisation de cet album !

« Je savais que le vėritable voyage se fait au retour, quand il inonde les jours d'aprės, au point de donner cette sensation prolongėe d'ėgarement d'un temps Ā l'autre, d'un espace Ā l'autre. Les images se superposent, secrėte alchimie, profondeur de champ oĳ nos ombres semblent plus vraies que nous-mėmes.

LĀ est la vėritė du voyage. »

Michėle Lesbre, Le canapė rouge



# TRANS-EURASIENNE

## Arrangements et interprétation

Emmanuelle Troy : chant, saz bağlama, GambaCello, tanbûr ouïghour, guitare, Hapi drum, Moshuq, flûte harmonique, flûte Bawu, lecture.

## Technique

- . Prise de son & mixage CD : David Cabiac
- . Création graphique : Jean-Claude Lauruol, Emmanuelle Troy
- . Photos : Céline Despau (couv. pochette), Emmanuelle Troy, Christine Amat, Emma Sentilhe, Laurent Theillet
- . Dessins : d'après une carte d' Abraham Cresques (1375)
- . Enregistré au Karak Studio en octobre 2014
- . Pressage & impression : Conflikt Arts
- . Production : Ar'Khan Prod

## D'après le spectacle Trans-Eurasienne

- . Virginie Perret : regard extérieur
- . Bernadette Maille : décor
- . E.Troy et Aurélie Lavergne : décor vidéo
- . Pablo Jaraute : régie son



Né dans un chêne à Itxassou en Pays basque, Trans-Eurasienne, premier projet solo d'Emmanuelle Troy, a été créé le 05/10/2013 à Bazas (33) et a bénéficié de l'aide des Festivals Errobiko Festibala, Éthiopiennes de Mars (Bayonne), de la Médiathèque de Bazas - avec la BDP de Gironde et ECLA (Région Aquitaine), et du Conseil Général de Gironde : Label Scènes d'été en Gironde 2014.

## Contact

- . arkhan-asso.com
- . arkhan.asso@gmail.com

© Ar'Khan 2014



© Laurent Theillet

